CABECERA

YACIMIENTO: Museo Nacional de Escultura (Valladolid, Valladolid)
MUNICIPIO: Valladolid
PROVINCIA: Valladolid
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4965; CIHM 3, 144
N. INV: Museo Nacional de Escultura (Valladolid, Valladolid)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Friso
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Friso
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum aedificationis; edificación
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 2
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
A servicio e rreverencia del crucifixo presente, ymagen del v(er)da(de)ro crucifixo, n(uest)ro Redemptro (sic) Ih(es)u Chr(ist)o, fizo esta capilla el muy r(everen)do e muy magn(ífic)o señor el señor don Alfonso de Burgos, ob(is)po de Palencia, conde de Pernia, en uno co(n) todas las otras obras dell monesterio de q(ue) en los letreros della se fase me(n)ción. La q(ua)l doto, eligio p(ar)a su sepoltura, p(ar)a q(ue) los colegiales desde colegio e capellanes de su capilla celebre(n) las misas e diga(n) las oras canonicas e ruege(n) a Dios por las vidas e prosp(er)idad de los muy altos e mui gloriosos p(rin)cipes sen(n)or(e)s n(uest)ros, / el Rey don Fern(an)do e la Reyna doña Ysabel, cuya fechura e crianca e capella(n) mayor e co(n)fesor el es, e por sus animas e por la suya. E come(n)cose esta capilla en fin del anno de IUCCCCLXXXVII años acabose en principio del anno de IUCCCCXC a(nn)os. Michi aut(em) absrit (sic) glariari nisi in cruce D(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u Chr(ist)i p(er) q(ua)m michi mundus crucifixus est et

ego mundo. Michi vivere Chr(ist)os est et mori lucrum. Gloriari me oportet in cruce D(omi)ni n(ost)ri Ih(es)u Chr(ist)i.

Texto dado por CIHM 3, 144.

APARATO CRÍTICO:

La frase en latín con la que concluye la inscripción es una mezcla de textos tomados de Gal 6, 14 y Flp 1, 21, ya unidos en las oraciones para la fiesta litúrgica de San Pablo.

TRADUCCIÓN:

A servicio y reverencia del crucifijo presente, imagen del verdadero Crucifijo, nuestro redentor Jesucristo, hizo esta capilla el muy reverendo y muy magnífico señor, el señor don Alfonso de Burgos, obispo de Palencia, conde de Pernia, en uno con todas las otras obras del monasterio, de que en los letreros de ella se hace mención. La cual dotó [y] eligió para su sepultura, para que los colegiales de este colegio y capellanes de su capilla celebren las misas y digan las horas canónicas y rueguen a Dios por las vidas y prosperidad de los muy altos y muy gloriosos príncipes señores nuestros, el rey don Fernando y la reina doña Isabel, cuya hechura y crianza y capellán mayor y confesor él es, y por sus almas y por la suya. Y comenzóse esta capilla en fin del año 1487, acabose en principio del año 1490. Lejos de mí esté gloriarme a no ser en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por la cual el mundo está crucificado para mí y yo para el mundo. Para mí vivir es Cristo y morir una ganancia. Hemos de gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo.

Traducción dada por CIHM 3, 144.

COMENTARIO:

El obispo fray Alonso de Burgos fue un personaje sumamente destacado en la época de los Reyes Católicos. Su nombre deriva probablemente del lugar de su nacimiento, la sierra de la Mortera, enclavada entonces en la zona norte del obispado de Burgos (perteneciente hoy a Cantabria). Fue una figura próxima a la reina Isabel con anterioridad a su boda con Fernando, según nos narra la crónica de Enrique IV de Castilla, quien presenta una imagen poco halagüeña del fraile. La confianza de Isabel le llevó a nombrarle capellán y confesor suyo, tal como nos recuerda la inscripción. Los terrenos donde se levanta la capilla le fueron donados en enero de 1487, comenzándose su construcción a finales del mismo año y concluyendo a principios de 1490. Fue nombrado obispo de Palencia el 26 de agosto de 1485, tras ejercer el episcopado sucesivamente en Córdoba (1477-1482) y Cuenca (1482-1485). Es bien conocida su labor de mecenazgo, la cual según algunos autores está en el origen del mote de “fray Mortero” con el que era conocido en aquel tiempo.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 144.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano y latín
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Friso que recorre los cuatro muros de la capilla de San Gregorio. La altura a la que se encuentra impide tomar medidas. Parece que la cornisa ha sido reparada en algunos fragmentos, lo cual es particularmente notorio en el muro este, donde aparece escrito "crecifixo" y se advierte el diferente tipo de piedra en la cornisa donde debería ir la letra u.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: El texto está escrito en letra gótica minúscula formada. Se trata de una

escritura caligráfica muy cuidada, en la que se da una repetición sistemática de determinados trazos para la ejecución de las letras m, n, r, e, i y en la que además se añaden pequeños rasgos curvos muy finos de carácter ornamental, por lo que en ocasiones resulta difícil la lectura. Llamamos la atención sobre el pequeño rasgo horizontal que corta el trazo vertical de la g, que se advierte en otros epígrafes (números 201, 208, 209). Nos encontramos además con una r mayúscula con valor de /rr/ (rreverencia, rreverendo, rrey, etc.) En cuanto a las abreviaturas, utiliza la línea superpuesta (co, comecose, etc.), el punto superpuesto (dni, nri), la p partida (para, prosperidad), la v partida (verdadero), la letra o suprascrita (prosperidad, magnífico), así como los nomina sacra (ihs, xri). Como signos de interpunción se emplean dos o tres puntos romboidales unidos con trazos curvos, aunque su aparición no es regular.

En cuanto a la lengua, en la inscripción en castellano asistimos a la oscilación vocálica o/u (sepoltura) y al uso indiferenciado de y e i (imagen, mui, muy). En latín se advierte el empleo del escolar michi en vez de mihi.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1490, siglo XV.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Friso que recorre los cuatro muros de la capilla llamada de San Gregorio, hoy perteneciente al edificio que alberga el Museo Nacional de Escultura en la ciudad de Valladolid, otrora Colegio de San Gregorio.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4965; CIHM 3, 144; Castán Lanaspa, Javier (1998) Arquitectura gótica religiosa en Valladolid y su provincia (siglos XIII-XVI), Valladolid, p. 153. Hoyos, M. M. (1928-1940) Historia del Colegio de San Gregorio de Valladolid, Valladolid, Cuesta, vol. 1, pp. 455-456. Floranes, Rafael (s. XVII) Inscripciones de Valladolid [MSS/11246 BNE], f. 211r.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

L092AINS144

L092BINS144

L092CINS144

L092DINS144